مُعجم مُصطلحات العُلوم الاجتماعيّة

انجليزي - فرنسي - عربي

يتناول بالتعريف والشرح مُصطلحات :

الانثروبولوجيا . التنمية وتخطيط المجتمع . علم السكان . الاقتصاد . الجغرافيا البشرية
علاقات العمل . القانون . المنطق ومناهج البحث . علم التربية . المذاهب الفلسفية
فلسفة التاريخ . السياسة . الإدارة العامة والخاصة . الدفاع الاجتماعي . الاقتصاد الاجتماعي
التشريع الاجتماعي . علم النفس الاجتماعي . الخدمة الاجتماعية . علم الاجتماع . الإحصاء

تأليف
الدكتور أحمد زكي بدوي
استاذ بكلية الآداب بجامعة الاسكندرية
وبالمعهد العالي للخدمة الاجتماعية بالاسكندرية
وخبير بالمركز القومي للبحوث الاجتماعية

مكتبة لبنان
ساحة رياض الصلح
بيروت

EPIGRAPH

Reference books are the keys that quickly unlock the doors to the vaults of the stored knowledge and golden wisdom of our world. Billions upon billions of facts, impressions, theories, convictions, policies, and speculations are recorded in the millions upon millions of books, magazines, and pamphlets that have been published through the centuries. Not only do reference books unlock these bewilderingly vast shelved vaults, they also provide a precise map that indicates the exact location of possibly hitherto inaccessible treasures hidden in almost impenetrable mazes of texts, tables, and statistics. If we are appalled at the prospect of finding, among billions of pages of print, just where the information that we need is recorded, some reference book can be our unerring guide.

Charles B. Shaw
The Wonderful World of Books

عبـــارة مُقتَبسَة

كتب المراجع هي المفاتيح التي تعجل بفتح الأبواب إلى المخزون من كنوز معرفة العالم وحكمته الذهبية ، فعشرات الألوف من الحقائق والنظريات والمعتقدات والسياسات والتأملات مسجلة في الآلاف من الكتب والاسفار التي نشرت طوال القرون . ولا تقتصر كتب المراجع على فتح هذه الكنوز الفسيحة والمذهلة بل انها تزودنا أيضاً بخريطة دقيقة تبين الموقع الصحيح للكنوز التي يتعذر الحصول عليها والمختفيـــة في النـــصوص الغامضة والجداول والاحصاءات المعقدة .

وإذا كان يروعنا التنقيب بين ملايين الصفحات المطبوعة عن مكان المعلومات التي نحتاج اليها على وجه الدقة فباستطاعة احد المراجع (موسوعة أو معجم أو قاموس) أن يكون بكل تأكيد خير مرشد لنا .

شارل ب. شو
عالم الكتب العجيب

مُعجَمُ
مُصطلحَات العُلوم الاجْتماعيَّة

A DICTIONARY OF THE SOCIAL SCIENCES

A DICTIONARY OF THE SOCIAL SCIENCES

English–French–Arabic
With
An Arabic–English Glossary
And
A French–English Glossary

Covering the terms and definitions of:

Anthropology, Community development & Organisation, Demography, Economics, Human geography, Labour relations, Law, Logic & Methodology, Pedagogics, Philosophical doctrines, Philosophy of history, Politics, Public & Private administration, Social defense, Social economics, Social legislation, Social psychology, Social work, Sociology & Statistics.

By
Dr. A. Zaki Badawi
Professor Emeritus of Applied Sociology,
University of Alexandria & Higher Institute of Social Work, Alexandria.

LIBRAIRIE DU LIBAN
Riad Solh Square
Beirut

Riad Solh Square, Beirut.

Associated companies, branches and representatives throughout the world.

First published 1978

New impression 1982

Printed by Typopress

مقدمة

انتشرت العلوم الاجتماعية في السنوات الأخيرة انتشاراً كبيراً وازداد الاهتمام بها في الكليات والمعاهد المختلفة ، كما بلغت قدراً كبيراً من التقدم ، فأخذت تستخدم على نطاق واسع في الأجهزة الحكومية وفي المشروعات الاجتماعية والاقتصادية وفي كثير من ميادين الحياة الاجتماعية . بل أخذت تزداد أهمية الدور الذي يطلب اليها أن تقوم به في إعادة تنظيم العالم الحديث[1].

كذلك ازداد التخصص في ميادين العلوم الاجتماعية وأصبحت تتفرع إلى فروع شتى نذكر منها : علم الاجتماع وفروعه المختلفة ، الانتربولوجية ، علم النفس الاجتماعي ، الاقتصاد الاجتماعي ، التشريع الاجتماعي ، النظم السياسية والادارية ، الصحة الاجتماعية ، الدفاع الاجتماعي ، الادارة والتنظيم ، علاقات العمل وظروفه ، تخطيط وتنظيم المجتمع ، التنمية الاجتماعية ، طرق البحث الاجتماعي .

وتتناول هذه العلوم مظاهر النشاط المختلفة التي تَصدُر عن الإنسان كفرد أو جماعة أو مجتمع وتتخذ من المنهج العلمي أسلوباً للبحث والدراسة كما تتضافر جميعاً في خدمة الانسان[2].
والعلوم الاجتماعية على اتصال وثيق فيما بينها فموضوع كل هذه العلوم لا يخرج عن كونه ظواهر اجتماعية . ولا توجد ظواهر اقتصادية أو سياسية أو فنية أو دينية مستقلة بنفسها أو في حالة عزلة عن بقية نواحي الحياة الاجتماعية ولذلك لا يمكن عزل الظواهر الاجتماعية بعضها عن بعض لأنها تعتمد على بعضها وتؤثر في بعضها وتتأثر ببعضها ، كما أن أي تغير يحدث في ناحية من نواحي المجتمع لا بد وان يتردد صداه في نواحٍ أخرى كثيرة .

«ومن ثم يجب أن نرحب بالحركة التلقائية التي تتجه إلى تنسيق نتائج ابحاث العلوم الاجتماعية للوصول الى دراسة شاملة للمجتمع . فبدون هذه الحركة لا يمكن أن يتحقق أي تنسيق بين المشاكل المختلفة»[3] .
«إن الدراسة المتخصصة ، يجب أن تكون على صلة وثيقة مستمرة بالدراسة في الميادين المجاورة ، وان المتخصصين الذين لا ينظرون إلى ما بعد حدودهم جديرون بأن يروا الأشياء في نسب خاطئة» .

يتبين مما تقدم ان الاتجاه قوي إلى تحطيم الحدود التقليدية بين العلوم الاجتماعية وتبادل الاتصال فيما بينها وهذا الاتجاه هو طريق الأمل نحو «علم الاجتماع» المتكامل الذي يتسع صدره لكل المعارف التي تتناول الانسان أو المجتمع الانساني[4]» .

---

١ – التقرير الخاص بالاجتماع المنعقد بدمشق بشأن تدريس العلوم الاجتماعية ، مطبوعات اليونسكو – القاهرة ١٩٥٤ ص ٣٤ .

2 — Seligman, Edwin, "What are the Social Sciences" Encyclopaedia of the Social Sciences, The Macmillan Co. New York, 1950 p.p. 3/7.

3 — Manheim, Karl, Les sciences sociales et la sociologie, Travaux de la Conférence Internationale de sciences sociales, Centre d'étude de Politique étrangère, Paris, 1938 p. 217.

٤ – دكتور محمد احمد خليفة – المنهج العلمي والاشتراكية – الدار القومية للطباعة واالنشر – القاهرة ١٩٧٠ ص ٢٩/٢٥ .

ولذلك فان دراسة مصطلحات أي علم من العلوم الاجتماعية على حدة تعتبر الى حد ما دراسة مبتورة بينما في الامكان فهم واستيعاب هذه العلوم بشكل ميسور اذا تناولت هذه المصطلحات دراسة شاملة .

ومن الشروط اللازمة لاضطراد التقدم في أي حقل من حقول العلم توفر مصطلحات دقيقة كافية في هذا الحقل يتفق على مدلولاتها معظم المشتغلين به ولا سيما حين يكون العلم لا يزال في طور استكمال نموه .

والمشكلة الكبرى التي تعترض المشتغلين بالمسائل الاجتماعية في أية لغة عدم توفر هذا النوع من المصطلحات وبالتالي صعوبة الاتفاق على مدلولاتها . وفي الواقع إن بعض المصطلحات المستعملة للدلالة على المفهوم الواحد قد تتباين تبايناً كلياً ، وقد لا تؤدي المعنى المطلوب أحياناً ، ومن مساوئ تعدُّد هذه المصطلحات وعدم التزام قاعدة واحدة في استعمالها بلبلة الكتاب والقراء معاً وعدم التقدم المضطرد في ميدان الانتاج العلمي .

يضاف إلى ذلك ان المشتغلين بهذا الميدان لم يكونوا وثيقي الصلة فيما بينهم فيما يقومون به من بحوث ودراسات وما يسنونه من تشريعات . لذلك كان يصطلح كل منهم ما يرى ويعبر عما يحلو له ، كما تباينت المؤثرات الثقافية من بلد الى آخر فبينما نجد العراق والسودان أكثر تأثراً بالثقافة الانجليزية اذا بشمال افريقيا تغلب عليه الثقافة الفرنسية ، وربما اجتمع في بلد واحد أكثر من تيار ثقافي ، كما هو الشأن في مصر وقد أدى ذلك الى بلبلة في المصطلحات واضطراب في استعمالها والى خلط كثير حيث لا تحمل الكلمة الواحدة في كثير من الأحوال نفس المعنى في البلاد المختلفة .

ولقد بذل كثير من الجهود لنقل مصطلحات العلوم الاجتماعية وترجمتها أو تعريبها وهي جهود شاقة وطويلة يصعب التهوين من شأنها أو التقليل من أهميتها لأنها سدت بغير شك بعض الفراغ في المكتبة العربية وساعدت مساعدة فعالة في تقريب تلك العلوم إلى الأذهان .

على أن هذه الجهود لم تبلغ حد وضع قاموس اصطلاحي تفسيري يعرف بالمصطلح واستخداماته المختلفة ، وانما كل هذه الجهود تقف عند حد إعداد قوائم مختلفة الطول من تلك المصطلحات الأجنبية مع مقابلها في اللغة العربية .

ولا شك ان توحيد هذه المصطلحات وتعريفها يساعد على فهم وتبسيط المعاني وتقريبها من الأذهان ويسهل عملية الربط بين المهتمين بالعلوم الاجتماعية والمشتغلين بالتنمية والمشتغلين بالتنمية والرعاية الاجتماعية والخبراء الذين يقومون باعداد التشريعات في الدول العربية ، ذلك الربط الذي ينطوي على التعاون بينهم وتبادل الخبرات والمعلومات .

وقد لمس أهمية هذا الموضوع المؤتمر الثاني عشر للشؤون الاجتماعية والعمل الذي عقد بالقاهرة في مايو سنة ١٩٦٨ واوصى بالعمل على توحيد المصطلحات الخاصة بالتنمية والرعاية الاجتماعية .

كذلك قرر مؤتمر عمداء معاهد الخدمة الاجتماعية الذي عقد بالقاهرة في شباط (فبراير) سنة ١٩٧١ تحت اشراف جامعة الدول العربية وميثاق العمل الاجتماعي الذي وافق عليه المؤتمر الأول لوزراء الشئون

الاجتماعية العرب في آذار (مارس) سنة ١٩٧١ للعمل على توحيد المصطلحات المستخدمة في المجالات الاجتماعية تيسيراً لاجراء الدراسات المقارنة .

ونظراً لاشتغال المؤلف بتدريس العلوم الاجتماعية بكليات الآداب والتربية ومعاهد الخدمة الاجتماعية منذ مدة طويلة واشتراكه في كثير من المؤتمرات التي تناولت البحث في هذه العلوم وقيامه بحصر وتعريف كثير من المصطلحات الاجتماعية بتكليف من ادارة الشئون الاجتماعية بالامانة العامة بجامعة الدول العربية والمركز القومي للبحوث الاجتماعية والجنائية والمجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية والجمعية المصرية للاقتصاد السياسي والاحصاء والتشريع ، لذلك توفرت لديه المادة الكافية لوضع هذا المعجم .

وقد بدأ المؤلف في طريقة العمل بحصر العلوم الاجتماعية الأساسية واعتمد في ذلك على التصنيف العشري العالمي للعلوم الاجتماعية الذي أصدره الاتحاد الدولي للتوثيق[1] وهي العلوم السابق الاشارة اليها .

ثم انتقل إلى حصر المصطلحات الاجتماعية وهي عملية دقيقة وشاقة فالمصطلح الاجتماعي هو الكلمة أو التعبير الذي يحمل معنى وقيمة خاصة للمشتغل بالمسائل الاجتماعية ، ويتعذر وضع حدود حاسمة أو معايير تحدد المدى المناسب الذي يجب الأخذ به في حصر هذه المصطلحات .

واعتمد المؤلف في حصر المصطلحات الاجتماعية على بعض قواميس العلوم الاجتماعية الانجليزية والفرنسية الوارد بيانها في المراجع المنشورة في نهاية المعجم . وكذلك على الفهارس الأبجدية للمصطلحات الواردة في كثير من الكتب التي تبحث في العلوم الاجتماعية .

وقد روعي في اختيار المصطلحات الاعتبارات الاتية :-

١ - لما كانت المصطلحات المستخدمة في بعض العلوم الاجتماعية الخاصة قد تتناول تفاصيل دقيقة جداً لذلك اقتصر المؤلف على توضيح الحد الأدنى للمصطلحات الأساسية المستخدمة في هذه العلوم التي يمكن ان تعاون في تطوير العلم وخدمة قضايا التقدم الاجتماعي دون التعرض للمصطلحات الشديدة التخصص .

٢ - روعي في المصطلحات المختارة من العلوم الاجتماعية أن تكون من المصطلحات التي يقابلها غالباً الطالب أو الباحث في هذه العلوم وان تكون ذات أهمية لفهم الفروض والحقائق الأساسية وتوضيح وجهة نظر هذا العلم عن طريق مقارنة الدلالات المختلفة للمصطلح .

٣ - الأخذ بالصفة الغالبة للمصطلح وفي مدى انتشاره كمصطلح من المصطلحات الاجتماعية .

٤ - استبعاد الكلمات ذات النطاق المحدود التي ابتكرها أحد الباحثين ولم تصادف انتشاراً .

٥ - استبعاد المصطلحات الخاصة بشعائر دينية أو نظم سياسية ذات نطاق محدود .

٦ - استبعاد المصطلحات الدارجة ما دام هناك مصطلحات علمية تحل محلها .

وقد بلغ عدد المصطلحات التي تضمنها المعجم نحو ٤٠٠٠ مصطلح مبوبة ألفبائياً وفقاً للحروف الهجائية في اللغة الانجليزية .

(1) Fédération Internationale de Documentation-Classification Décimale Universelle — Vol. 3 Sciences Sociales, Bruxelles.

وكانت الخطوة الثانية هي وضع الترجمة العربية للمصطلح الأجنبي . وقد روعيت في ذلك الاعتبارات الآتية :-

أ - صلاحية المصطلح من الناحية الوظيفية وتحديده للمعنى تحديداً تاماً .

ب - مراجعة المصطلح على الأسانيد العلمية المختلفة قَبْلَ الأخذ به .

جـ - اختيار أكثر المصطلحات شيوعاً وتداولاً .

د - اختيار أقرب تعريب أو ترجمة أو اشتقاق أو نعت يتمشى مع مدلول المصطلح إذا لم يكن المصطلح الأجنبي قد عرب من قبل .

هـ - تجنب الكلمات العربية الثقيلة التي يصعب تداولها بين الأفراد .

و - تجنب الكلمات التي تؤدي الى الغموض واللبس .

ز - اختيار المصطلحات الأكثر ايجازاً .

أما الخطوة الثالثة في طريقة العمل فقد انحصرت في وضع تعريفات للمصطلحات وهي على جانب عظيم من الأهمية والصعوبة ، اذ ان تعريف المصطلح هو الذي يحدد دلالة اللفظ على المعنى المقصود به فيرتفع بذلك الغموض والابهام وخاصة في المصطلحات المشتركة في اللفظ المختلفة في المعنى .

ومن شأن وضع التعريفات ايجاد معايير متماثلة ودقيقة للمصطلحات ويحقق التعريف الدقيق هدفين فهو يعطي الشخص فكرة واضحة ودقيقة عن صفة الموضوع حتى اذا لم تكن له به خبرة من قبل ، كما تمكنه من أن يميزه تمييزاً صحيحاً عندما تكون له خبرة به .

ولذلك قام المؤلف بوضع التعريفات مستعيناً بالقواميس العامة والمتخصصة وعشرات المراجع في شرح المصطلح وتفسيره وتوضيح معناه ودلالته مع مراعاة الاختصار والحياد بقدر الامكان .

هذا وقد وضع في نهاية المعجم مسردان أولهما للمصطلحات العربية الخاصة بالعلوم الاجتماعية الواردة بالمعجم وثانيهما للمصطلحات الفرنسية ليرجع اليهما الباحث وهكذا يسهل تقصي الكلمة في المعجم بأي من اللغات الانكليزية أو العربية أو الفرنسية .

كذلك وضع تحت كل مصطلح انكليزي في المعجم مقابله الفرنسي ، وقد وجد المؤلف بعض الصعوبة في الترجمة الفرنسية لكثير من المصطلحات الانكليزية لحداثة هذه المصطلحات ولعدم وجود قاموس انكليزي-فرنسي متخصص في العلوم الاجتماعية .

هذا ويسر المؤلف أن يوجه خالص الشكر وصادق التقدير لجميع من قدموا اليه آراءَهم القيمة في إعداد هذا المعجم ويخص بالذكر منهم الاستاذ أحمد شفيق الخطيب وزملاءَه في دائرة المعاجم بمكتبة لبنان ، والدكتور عزت حجازي ، الاستاذ ميشال عقل ، السيدة آيرن مانيكارو ، واخيراً لا آخراً السيدين خليل حبيب صايغ وجورج حبيب صايغ صاحبي مكتبة لبنان التي أَغنت المكتبة العربيّة بعشرات المراجع المعجميّة القيِّمة .

وختاماً فان هذا المعجم لا يدعي انه قد بلغ مرحلة الكمال فالقواميس كما قال صامويل جونسون «كالساعات لا يمكن أن نتوقع من احسنها الدقة التامة ، ولكن أسوأها خير من عدم وجودها» .

إن كل ما يرجوه المؤلف أن يسد هذا المعجم – وهو الأول من نوعه في اللغة العربية – بعض الفراغ في ازالة الغموض من حول المفاهيم الاجتماعية والمساهمة في توحيدها وأن يكون وسيلة للمزيد من الدراسة لتطويع اللغة العربية حتى تستوعب التقدم العلمي مما يساعد على اللحاق بالمجتمعات المتقدمة والله ولي التوفيق .

الاسكندرية ايلول (سبتمبر) سنة ١٩٧٧

د. احمد زكي بدوي

فهرس

INTRODUCTION

The expansion of the social sciences in recent years has been remarkable from many points of view.

A consequence of this explosion is the growth in public awareness, acceptance and use of the social sciences. The widespread use of both social scientists and social science by government agencies, business and industry, schools, colleges and universities, voluntary associations provide abundant evidence in this growth.

Social sciences study, in general, social interaction, society or culture. They are composed of the disciplines of sociology, social psychology, anthropology, political science, economics, human geography, etc... There is an enormous interdependence between sociology and these other disciplines. If sociology depends upon history, economics, political science and other compartmentalized social disciplines, these depend no less upon the generalizing science of sociology.

This interdependence makes necessary the treatment of the terminology of the social sciences in one dictionary, thus helping to avoid popular misconceptions and semantic confusion.

Every science must have its special vocabulary or terminology. Sciences deal with ideas, thoughts and concepts, and these must be expressed in words. Even the facts which are the groundwork of science must be set forth largely in words. No science, therefore, can have any more precision and exactitude than the words or other symbols, such as mathematical or chemical formulae, in which it is embodied. Quite generally, this situation calls for special dictionaries or glossaries for the different sciences.

The foregoing is perhaps even more true for social sciences than for many other sciences. Since social sciences deal with matters of commonplace experience, the thoughts, ideas and concepts which they must express are, with relatively few exceptions, included in any standard general dictionary, and most of the really important terms are already to some degree familiar even

to the immature members of society, and are frequently used in everyday speech. Scientific accuracy demands that precise and limited meanings should be assigned to these terms, in order that they may be used uniformly by specialists, students, and amateurs alike in the field. For this purpose, a special dictionary is indispensable to give specialized definitions which do not occur in the precise form in any ordinary dictionary.

This dictionary has two main purposes, first to consolidate and standardize the existing uniformities of linguistic usage, and second, to establish new uniformities and precisions by selecting for authoritative support one or more of various meanings currently assigned to a given word or phrase.

A good definition, likewise, has two main aspects. It should give the uninformed person a clear and adequate notion of the character of the object, even though he may never encounter it in his experience, and it should enable a person to identify the object correctly, the first time he does meet it in his experience.

In attempting to select and explain social terms, the following methods have been observed:

1 — The selection of the fundamental terms used in the social sciences is a difficult and, in part, arbitrary undertaking. A thorough study of the literature in the field of the social sciences, was made to select terms that were general and in some way basic to the disciplines concerned. For the most part the author aimed to omit terms that were unduly technical or appeared to be used only in the analysis of minor or local phenomena.

In deciding upon the number of terms to be drawn for each discipline, concepts from sociology formed the majority. On the other hand, many of the concepts included are, so to speak, "general" in a special sense—in that they are used in true or more social science disciplines, or they seem relevent to the sociologist's interests. Statistical and logical terms are also included, since the proper treatment of all scientific data depends upon exact reasoning.

2 — Certain sociologists have shown a tendency to coin new terms. Some of these words have come into general use. Many of these terms cannot be defined with absolute precision and are used on the basis of a tacit consensus about their meanings. This agreement depends on a shared notion of the connotations of a particular term rather than a clear verdict of the word's denotation.

Many sociological terms carry the burden of their past history into the present discourse.

In other cases, the meaning of a concept is affected by the distinctive circumstances of a classic investigation on the special use to which the concept was put by a particular investigator, or it is overlaid with the remains of past polemics.

The different meanings ascribed to sociological concepts by different scholars often reflect fundamental differences in their approach to the study of society, the relations between man and society, and social change and social causation. These differences in approach are far less important than the large core of agreement in social sciences.

3 — A special difficulty arises from the fact that a large proportion of sociological terms are not single words, but phrases of two or more words. This introduces peculiar technical problems in preparing a dictionary of Social Sciences. The question of primary and secondary listings is almost unanswerable. To adopt the uniform rule of putting the substantive first and the modifier afterwards would produce many inconveniences. The expedient of putting the more distinctly sociological word first and the more general word second has logic on its side; but also represents no solution in the case of terms where both words are equally sociological. It has not been possible to discover any comprehensive formula that could be applied unvaryingly to this and related problems. The best procedure seemed to be to deal with each case or type of cases on the basis of its own characteristics, following the guidance of common sense, practicality, and minimum violence to the expectation of the user.

4 — In endeavouring to explain social terms for the newcomers, the author has faced a difficult task. To attempt to simplify is to run the risk of over-simplifying. It may be that many entries will be too difficult for some readers and not sufficiently sophisticated for others. The author claims only that he has tried to include the essential without over-simplifying to the extent of misleading the reader.

5 — The user of the Dictionary will find cross-references in the text that suggest to him topics related to the subject of his inquiry.

Occasionally the user will discover that an entry word or phrase is not defined but is followed by a reference to another entry in the Dictionary in which that word or phrase (and its meaning) is clarified by the context of the entry in which it appears.

In the conduct of the work, use has been made of many specialized dictionaries to make this dictionary as authoritative as possible. Grateful acknowledgment of this use is tendered herewith.

The author hopes that this Dictionary will meet a long-felt need, and will

be a worthy addition to the library of the good reader.

To help overcome the imperfections of this dictionary and make it more valuable for readers, the author should be grateful to any reader who communicates to him any comments, corrections or suggestions. These will be seriously considered in revising the dictionary for a second edition.

Finally, the author is deeply indebted to Mr Ahmed Sh. Al Khatib, Dr. Ezzat Hegazzi, Mr Michel Akl and Irène Manicarou for assisting in the preparation of the final manuscript.

The author also extends with pleasure his thanks to Mr. Khalil Sayegh, Mr Georges Sayegh and their staff in Librairie du Liban, for their competent and sympathetic support and guidance.

Alexandria, Septembre 1977 **A. Zaki Badaoui**

القِسمُ الأول

معجم مصطلحات العُلوم الاجتماعيّة

إنجليزي - فرنسي - عربي

مع شرح المصطلحات